

چالش‌های زبانی و فرازبانی در ترجمه شفاهی متوالی:

موردپژوهی ترجمه سخنرانی باراک اوباما

مسعود خوش سلیقه*

استادیار مطالعات ترجمه، دانشکده ادبیات و علوم انسانی، دانشگاه فردوسی مشهد،
ایران

آسیه صحاف**

کارشناس ارشد مترجمی انگلیسی، دانشکده ادبیات و علوم انسانی، دانشگاه فردوسی مشهد،
ایران

(تاریخ دریافت: ۹۴/۰۲/۲۳، تاریخ تصویب: ۹۵/۰۴/۰۶، تاریخ چاپ: مرداد ۱۳۹۶)

چکیده

ترجمه شفاهی گفتمان سیاسی کار دشوار و پرمسئولیتی است. یک ترجمه اشتباه در این امور می‌تواند پیامدهای ناگواری برای مردم یک یا چند کشور به همراه داشته باشد. در این پژوهش کیفی با بررسی عملکرد شش شرکت‌کننده در ترجمه شفاهی متوالی دو گزیده کوتاه از سخنرانی‌های باراک اوباما به فارسی، سعی در یافتن چالش‌های زبانی و فرازبانی چنین ترجمه‌هایی نمودیم. تجزیه و تحلیل داده‌ها با استفاده از روش نظریه داده‌بنیاد انجام شد. نتایج نشان می‌دهند که در این پژوهش، شرکت‌کنندگان بیشترین چالش را به ترتیب در ترجمه فعل ترکیبی، اصطلاحات تخصصی، نوواژه‌ها، افعال همراه با فعل کمکی، افعال مجهول و گذشته ساده داشته‌اند. فقدان دانش پس‌زمینه‌ای موضوع گفتار، مشکل در شنیدن و حفظ تمرکز نیز از دیگر چالش‌های عمده در ترجمه شفاهی بوده است. سرعت گفتار صرفاً در ترجمه جمله‌های طولانی مشکلاتی را به همراه داشته است.

واژه‌های کلیدی: ترجمه شفاهی متوالی، سخنرانی سیاسی، چالش‌های ترجمه، زبانی، فرازبانی.

* Email: khoshsaligheh@um.ac.ir

** Email: as_sahaf@yahoo.com

مقدمه

تعاریف متعددی از ترجمه شفاهی ارائه شده است. ولی در این میان، تعریفی که محمودزاده (۱۳۸۸: ۸۸) ارائه می‌کند، جامع‌تر و کامل‌تر به نظر می‌رسد. از دیدگاه او ترجمه شفاهی عبارت است از «دریافت کلام زبان مبدأ و ارائه نزدیک‌ترین تعبیر از آن زبان در زبان مقصد به صورت همزمان یا پی‌پی با حفظ لحن گوینده زبان مبدأ». به باور بسیاری از پژوهشگران، فشارهای واردشده به مترجم شفاهی، خیلی بیشتر از مترجم کتبی است. الصافی^۱ (۲۰۱۱) از فشارهای زبانی نام می‌برد که شامل فشار نحوی، معنایی، آوایی و عروضی است. از نظر او فشارهای فرازبانی شامل فشارهای فرهنگی و اجتماعی و فشارهای روانی است. قربان‌زاده (۱۳۹۱)، به کمک استعاره‌ای، سختی کار ترجمه شفاهی را در مقایسه با ترجمه کتبی بیان می‌کند. او ترجمه شفاهی را به‌شناکردن در امواج خروشان دریا و ترجمه کتبی را به‌شنا در استخری آرام تشبیه می‌کند.

تا کنون در گستره ترجمه شفاهی، به دلیل مشکلات پژوهش در این زمینه، پژوهش‌های کمتری نسبت به ترجمه کتبی انجام شده است و «چنین تحقیقاتی بیش از آنکه به ترجمه گفتار سیاسی استوار باشد، بر پایه سیاست‌های ترجمه و سیاسی‌شدگی ترجمه بوده است» (روماگنولو^۲، ۲۰۱۱). به عقیده امام (۱۳۹۲) از جمله دلایل کم‌کاری پژوهشگران در این گستره، کمبود منابع نرم‌افزاری مانند کتاب و مجله، کمبود منابع سخت‌افزاری مانند نبود یا کمبود دستگاه‌های پیشرفته الکترونیکی و دیجیتالی مورد نیاز پژوهشگر، عامل انسانی (عدم آشنایی کافی استادان و دانشجویان با پژوهشگری خاص این رشته) و زمانبر بودن آن است. جارادات^۳ (۲۰۱۰: ۳۵) در ارتباط با اهمیت پژوهش در این زمینه می‌گوید: «ترجمه در این حوزه نیازمند توجه بیشتر است، نه فقط به دلیل اهمیتی که این نوع ترجمه دارد، بلکه به دلیل مشکلاتی که از جنبه عملی و نظری برای مترجم ایجاد می‌کند و همچنین به دلیل مشکلات بین‌المللی که در پی دارد». بیکر^۴ (۱۹۹۷، ۲۰۰۶) درباره اهمیت ترجمه شفاهی سیاسی می‌گوید؛ با وجود اینکه ترجمه سیاسی کمتر از ترجمه اجتماعی یا حقوقی انجام می‌شود، ولی گونه‌ای است که باید بیش از این به آن پرداخت؛ زیرا اهمیت زیادی در معرفی فرهنگ کشورها داشته و می‌تواند مانع

1. As-Safi

2. Romagnuolo

3. Jaradat

4. Baker

بروز درگیری‌ها یا دامن‌زدن به آن‌ها شود.

در این مقاله، به بررسی چالش‌های زبانی و فرازبانی ترجمه نمونه‌ای از مترجمان شفاهی تازه‌کار به هنگام ترجمه سخنرانی اوباما می‌پردازیم. نتایج حاصل از این پژوهش و پژوهش‌های مشابه به‌علاقه‌مندان کار در این حوزه، مدرسان و طراحان درس ترجمه شفاهی کمک خواهد کرد تا با در نظر گرفتن چالش‌های چنین ترجمه‌هایی، برنامه‌ریزی‌های آموزشی و درسی دقیق‌تر و پربارتری را طراحی و اجرا کنند. هدف آن است که با پرورش مترجمان شفاهی توانا بتوان در آینده در موقعیت‌های حساس سیاسی و غیرسیاسی از وجود بهترین‌ها بهره برد. ترجمه شفاهی، به سبک‌های گوناگون و در جایگاه‌های متعددی انجام می‌شود. این نوشتار به ترجمه شفاهی متوالی سخنرانی‌های سیاسی می‌پردازد؛ از این رو، توضیح مختصری درباره این‌گونه ترجمه و گفتمان سیاسی ارائه می‌شود.

ترجمه شفاهی متوالی یا پی‌پی

ترجمه شفاهی متوالی^۱، سبکی از ترجمه شفاهی است که در آن مترجم پس از پایان بخشی از کلام گوینده، ترجمه را آغاز می‌کند. ممکن است طول این بخش در حد یک عبارت، یک جمله یا یک بند باشد. در موارد نادری مترجم حتی بیش از یک بند را به‌خاطر می‌سپارد و سپس به ترجمه می‌پردازد. مترجم به‌طور معمول در کنار نمایندگان و شرکت‌کنندگان و گوینده می‌ایستد و وظیفه خود را انجام می‌دهد. «به‌دلیل متفاوت بودن طول این بخش‌ها، مترجم برای جلوگیری از فراموشی بخشی از گفتار، ناچار از یادداشت‌برداری است» (بحری و غلامی^۲، ۲۰۱۲: ۱۱). به‌گفته پوشکر^۳ (۲۰۰۴) مهارت یادداشت‌برداری^۴ به‌همت پیشگامان ترجمه شفاهی ویژه کنفرانس در اوایل قرن بیستم توسعه یافت. شیوه‌های نظام‌مند یادداشت‌برداری، فقط درباره ترجمه شفاهی متوالی مرسوم^۵ کاربرد دارد، اما درباره ترجمه متوالی کوتاه^۶ نیازی به انجام آن نیست.

1. Consecutive Interpreting
2. Bahri & Gholami
3. Pöchhacker
4. Note-taking
5. Classic Consecutive
6. Short Consecutive

گفتمان سیاسی

ویلسون^۱ (۱۹۹۵) تعریف فراگیری از گفتمان سیاسی ارائه می‌کند و بر این باور است که گفتاری که در دوره تاریخی خاصی درباره موضوعات گوناگونی مانند موضوعات سیاسی، علمی، پزشکی و اجتماعی به صورت سازمان‌یافته برای عموم ارائه شود، در دسته گفتمان سیاسی قرار می‌گیرد. شفنر^۲ (۲۰۰۷) نیز باور دارد؛ هر متنی که کارکرد سیاسی داشته باشد، در این دسته قرار می‌گیرد و موضوعات آن‌ها عمدتاً مربوط به سیاست، کارهای سیاسی، عقاید سیاسی و روابط سیاسی است. فعالیت‌هایی مانند مناظره‌های مجلس و سخنرانی‌های سیاستمداران و نیز اسناد سیاسی در گونه‌های سیاسی جای دارند و می‌توان آن‌ها را از منظر ترجمه بررسی و تحلیل نمود. شفنر بر این باور است که مفاهیم سیاسی وابسته به فرهنگ و شرایط تاریخی‌اند و عوامل زبانی خاصی از جمله ضمیرها، استعاره‌ها، نواژه‌ها، واژگان تخصصی و هماینها مشخصه این نوع متن و گفتمانند که مترجمان شفاهی باید از این ویژگی‌ها آگاهی داشته باشند.

ویژگی‌های مترجم شفاهی در مقایسه با مترجم کتبی

الصافی (۲۰۱۱) از پنج ویژگی مشترک مترجم شفاهی و مترجم کتبی نام می‌برد. این ویژگی‌ها عبارتند از: مهارت و تسلط به زبان مبدأ و زبان مقصد؛ آگاهی از فرهنگ دو زبان؛ آشنایی با موضوع و سیاق کلام؛ غنای واژگانی؛ آگاهی از سه مرحله رمزگشایی زبان مبدأ، انتقال و کدگذاری به زبان مقصد. وی اضافه می‌کند که مترجم شفاهی افزون از این بایستگی‌ها از ویژگی‌های دیگری نیز باید برخوردار باشد که از این جمله‌اند: حافظه کوتاه‌مدت برای ذخیره و بازیابی اطلاعات؛ آشنایی با ویژگی‌های عروضی و لهجه‌های متفاوت؛ تیزهوشی و دقت کافی؛ داشتن مهارت تندنویسی در زمان انجام ترجمه شفاهی متوالی؛ حفظ آرامش و تسلط بر نفس.

مترجم شفاهی به‌هنگام ترجمه، درگیر فشارهای زبانی و فرا زبانی است. از جمله فشارهای زبانی، فشار نحوی است که به دلیل تفاوت در چیدمان اجزای جمله بین زبان مبدأ و مقصد پدیدار می‌شود. هنگامی که مترجم با واژه یا اصطلاحی تخصصی که معنای آن را نمی‌داند، یا

1. Wilson

2. Schäffner

نوواژه یا واژه ترکیبی مواجه می‌شود درگیر «فشار معنایی» خواهد شد. در چنین شرایطی سعی می‌کند با در نظر گرفتن بافت، معنا را حدس بزند. برای کاهش این فشار بهتر است مترجم از قبل با موضوع و سیاق کلام گوینده و اصطلاحات تخصصی مورد بحث، آشنایی داشته باشد (الصافی، ۲۰۱۱).

فشارهای فرازبانی که موجب سخت‌تر شدن کار ترجمه شفاهی می‌شود، شامل وضعیت روانی مترجم و حتی گوینده، آوا صدای گوینده، آهنگ صدا، سرعت گفتار و اشاره‌های او هنگام صحبت کردن است (الصافی، ۲۰۱۱). قربان‌زاده (۱۳۹۱) از این فشارهای فرازبانی به‌صورت جزئی‌تر نام می‌برد و می‌گوید مشکلات فیزیولوژیکی از قبیل لکنت زبان، تیک‌های عصبی، وضعیت دندان‌ها، مشکل در تلفظ برخی حروف، مشکلات محیطی مانند: آلودگی صوتی، گرم یا سرد بودن محیط، خستگی جسمی و روحی، عدم آشنایی با موضوع گفتار مترجم شفاهی، مشکلاتی را برای مترجم شفاهی فراهم می‌آورد. افزون بر این‌ها ترجمه گفتمان سیاسی، چه کتبی و چه شفاهی، ممکن است خطراتی را برای مترجم ایجاد کند. رولند^۱ (۱۹۹۹) به برخی از مشکلات مترجمان شفاهی پادشاهان و سیاستمداران در طول تاریخ اشاره می‌کند. وی بر این باور است که بسیاری از مترجمان شفاهی عهد باستان به دستور پادشاهان گردن زده شده‌اند؛ زیرا پیامی که مترجم فقط پیام‌رسان آن، بوده خلاف نظر و عقیده آن‌ها بوده است. ترجمه برای اشغالگران نیز موجب تنفر مردم مناطق اشغال‌شده از مترجمان شده و مشکلاتی را برای آنان به‌بار می‌آورده است.

با توضیحاتی که ذکر شد می‌توان به‌اهمیت، حساسیت و مخاطرات کار ترجمه شفاهی، به‌ویژه در امور سیاسی و لزوم انجام پژوهش در این گستره پی برد. از آنجا که رویکرد این پژوهش آسیب‌شناسی و آموختن یافته‌های آموزش‌محور است، در این پژوهش به‌بررسی عملکرد ترجمه مترجمان شفاهی تازه‌کار می‌پردازیم. در این زمینه پرسش‌های زیر مطرح می‌شوند:

۱. مترجمان شفاهی تازه‌کار ایرانی در هنگام ترجمه شفاهی متوالی سخنرانی سیاسی از انگلیسی به فارسی با چه چالش‌های زبانی مواجه‌اند؟

۲. مترجمان شفاهی تازه‌کار ایرانی به‌هنگام ترجمه شفاهی متوالی سخنرانی سیاسی از انگلیسی به فارسی با چه چالش‌های فرازبانی مواجه‌اند؟

روش پژوهش

در این مورد پژوهی کیفی پدیدارشناسانه، از شیوه چندوجهی^۱ استفاده شده است. در شیوه چندوجهی می‌توان با بررسی داده‌هایی که از چند منبع درباره موضوعی گردآوری شده‌اند، به داده‌های ارزشمندی دست یافت. در این پژوهش، داده‌ها از چهار منبع ضبط صدای مترجم به‌هنگام ترجمه، مشاهدات پژوهشگر، مصاحبه و مصاحبه مرورنگر به‌دست آمده و با استفاده از نظریه داده‌بنیاد^۲ که یکی از روش‌های مهم برای تحلیل داده کیفی است، به توصیف، تحلیل، درک و طبقه‌بندی داده‌های به‌دست آمده پرداختیم. نکته اساسی درباره نظریه داده‌بنیاد این است که پژوهشگر باید از توصیف و طبقه‌بندی صرف پدیده هدف فراتر رفته و دریافتی اساسی از اصول، روابط، موارد یا انگیزه‌های زمینه‌ساز آن ارائه کند. به‌اعتقاد کرسول^۳ (۲۰۰۵) نظریه داده‌بنیاد به معنای دستیابی به یک نظریه است. محور اصلی این نظریه، دستیابی به چارچوب تحلیلی و انتزاعی برای توصیف یک پدیده در موقعیتی خاص است. استراس و کوربین^۴ (۱۹۸۸) به‌وضوح خاطر نشان می‌سازند که ارزش نظریه داده‌بنیاد نه تنها بر توانایی آن در ایجاد نظریه استوار است بلکه این شیوه قادر است نظریه مورد طرح را براساس داده‌ها به‌طور مستدل ارائه کند. پژوهش پدیدارشناسانه، یکی از اساسی‌ترین رویکردهای پژوهشی است. در این روش، پژوهشگر به‌توصیف پدیده‌های این جهان، به‌همان صورت که مشاهده می‌کند، می‌پردازد و توصیف‌های او از پدیده‌ها، داده‌های اساسی پژوهش را تشکیل می‌دهند (لوننبرگ و ایربی^۵، ۲۰۰۸).

با توجه به‌عدم لزوم تعمیم‌دهی یافته‌ها در پژوهش کیفی و سنگینی کار تحلیل و حجم بسیار زیاد داده‌های کیفی، در این پژوهش دامنه گردآوری داده‌ها به دو گزیده از سخنرانی‌های باراک اوباما محدود شد.

متن سخنرانی

دو بخش کوتاه سخنرانی در گونه سیاسی، به‌صورت عبارت‌به‌عبارت و جمله‌به‌جمله از طریق گیرنده تلویزیون برای هر یک از شرکت‌کنندگان پخش شد. از جمله عواملی که برای

1. Triangulated
2. Grounded Theory
3. Creswell
4. Strauss & Corbin
5. Lunenburg & Irby

انتخاب این گزیده‌ها مد نظر پژوهشگر قرار گرفت، لحن و شیوه گفتار گوینده بود. از آنجا که رؤسای جمهور ایالات متحده به‌انگلیسی فصیح و رسمی صحبت کرده و شمرده‌شمرده سخن می‌گویند، مترجمان شفاهی تازه‌کار می‌توانند توانش بیشتری در ترجمه سخنان آنان داشته باشند؛ از این‌رو بخشی از سخنرانی‌های اوباما، رئیس جمهور ایالات متحده در زمان انجام پژوهش، انتخاب شد. پیش از شروع ضبط عملکرد ترجمه شرکت‌کنندگان، برای آماده و آشناسازی بیشتر هر یک از مترجمان با لحن و شیوه گفتار اوباما، پیام نوروزی وی برای هر یک از آن‌ها پخش شد. سپس یک دقیقه سخنرانی اوباما، در ارتباط با درگیری‌های میان حماس و اسرائیل که در جولای ۲۰۱۴ ایراد شده بود، متشکل از ۵ جمله و ۹۹ واژه پخش شد و پس از آن حدود چهار دقیقه سخنرانی وی به تاریخ آگوست ۲۰۱۴، در ارتباط با انهدام هواپیمای مالزی در اکراین که از جمله ۳۲ واژه تشکیل شده است، برای هر یک از شرکت‌کنندگان پخش شد. به دلیل حجم وسیع اطلاعاتی که از داده‌های کیفی به دست می‌آید و مشکلاتی که در تجزیه و تحلیل اجزای واژگانی متن سخنرانی ایجاد می‌شود بهتر است زمان سخنرانی‌های پخش شده طولانی نباشد. بحری و غلامی (۲۰۱۲) برای سنجش توانش زبانی فرد در ترجمه شفاهی زمان بین سه تا پنج دقیقه را توصیه می‌کنند و خاطرنشان می‌کنند که این زمان نباید از ده دقیقه فراتر رود. به اعتقاد ایشان یک سنجش پنج دقیقه‌ای می‌تواند برای هر هدفی مناسب باشد.

چنانکه در توصیف ویژگی‌های گفتمان سیاسی گفته شد، از ویژگی‌های گفتمان سیاسی تکرار و استفاده از ضمائر، استعاره‌ها، نوواژه‌ها و واژگان تخصصی خاص است. واژه‌هایی که در متن این دو سخنرانی تکرار شده‌اند در جدول ۱ نشان داده شده است. وجود واژه‌های تکراری در متن افزون بر اینکه ریتم و آهنگ خاصی به آن می‌دهد، از سختی ترجمه می‌کاهد.

جدول ۱: واژه‌های تکراری و بسامد آن‌ها در متن سخنرانی

واژه‌های تکرار شده	بسامد	واژه‌های تکرار شده	بسامد	واژه‌های تکرار شده	بسامد	واژه‌های تکرار شده	بسامد
Access	2	Men	2	Women	2	Children	2
Support	3	Lost	6	Recover	4	Remains	3
Right	2	Investigation	5	Investigator	3	Russia	5
Full	4	Russian	4	Separatist	6	Removing	2
Evidence	2	Crash site	4	Israel	3	Israeli	2
World	2	Violence	2	Rocket	2	Lives	2
Around	4	Leader	2	International	4	Organized	2
Team	3	Conduct	3	Prepared	2		

مشاهده رفتارها و کنش‌ها

در پژوهش کیفی، پژوهشگر می‌تواند با مشاهده رفتار مترجم به‌هنگام کنش ترجمه، به داده‌های مستقیم و بی‌واسطه‌ای دست یابد. بریمن^۱ (۲۰۰۵) خاطر نشان می‌کند که در این روش پژوهشگر افزون بر مشاهده رفتار و کنش‌های افراد، به‌گفته‌های آنان نیز گوش فرا می‌دهد و از اطلاعاتی که درباره رخدادها و رویدادها بازگو می‌کنند، استفاده می‌کند. این روش به‌ندرت به‌تنهایی به‌کار می‌رود و معمولاً با روشی مانند مصاحبه و تحلیل اسناد همراه است. مشاهده رفتارها و کنش‌های مترجم تنها از طریق دیدن و شنیدن مستقیم پژوهشگر انجام نمی‌شود، بلکه روش‌های گوناگونی دارد. کریستنسن^۲ (۲۰۱۱) روش‌های نام‌می‌برد شامل پروتکل مشاهده، ضبط از طریق دوربین فیلمبرداری، پروتکل رایانه‌ای، ردگیری مسیر حرکت چشم‌ها و مشاهده نوسان‌های امواج مغزی. در این پژوهش، با توجه به امکانات موجود، از پروتکل مشاهده و ضبط از طریق دوربین فیلم‌برداری استفاده شده است.

مصاحبه مرورنگر

هرگاه در پژوهشی کیفی، پس از پایان فعالیت بدنی یا ذهنی از فردی که پژوهش‌ها بر روی عملکرد او انجام شده، بخواهیم که درباره چگونگی یا انگیزه انجام کار خود توضیح دهد و پرسش‌های ما با فاصله زمانی کمی از انجام آن فعالیت باشد، به‌این نوع مصاحبه، مصاحبه مرورنگر^۳ یا یادآوری با کمک محرک^۴ گفته می‌شود. دورنیه^۵ (۲۰۰۷) خاطر نشان می‌کند که یادآوری به‌کمک محرک به پاسخ‌دهندگان کمک می‌کند، کارهایی را که در زمان خاصی انجام داده‌اند به‌یاد بیاورند. پرسش‌هایی که پس از اتمام ترجمه از شرکت‌کنندگان پرسیده شد، از این جمله‌اند: آیا ترجمه این سخنرانی، مشکل بود؟ در ترجمه کدام قسمت سختی بیشتری احساس کردید؟ آیا با لهجه گوینده مشکل داشتید؟ آیا یادداشت‌برداری در کار ترجمه برای شما مؤثر بود؟ اگر در فاصله دو عبارت، وقت بیشتری به شما داده می‌شد، آیا تأثیری در عملکرد شما

1. Bryman
2. Christensen
3. Retrospective interview
4. Stimulated recall
5. Dörnyei

داشت؟ در مهلت داده‌شده، پس از پخش یک عبارت یا جمله آیا ترجیح می‌دادید به فرهنگ لغت مراجعه کنید یا داشته‌های ذهن خود را مرتب کنید؟ آیا سرعت گفتار گوینده برایتان مشکل‌ساز بود؟ چه واژه‌هایی برای شما مشکل‌ساز بود؟ چه مقدار دانش قبلی شما درباره موضوع گفتار در ترجمه مؤثر بود؟

مصاحبه

یکی از روش‌های کیفی گردآوری داده‌ها، مصاحبه^۱ است. در این روش با طرح پرسش‌هایی که هدف خاصی از آن‌ها وجود دارد و تحلیل پاسخ‌های شرکت‌کنندگان، می‌توان به داده‌های ارزشمندی دست یافت. پرسش‌هایی که در ادامه آمده است و در مصاحبه نیز مطرح شده‌اند از این قرارند: آیا تا کنون تجربه ترجمه شفاهی حرفه‌ای داشته‌اید؟ چه کارها و برنامه‌ریزی‌هایی برای انجام ترجمه شفاهی سخنرانی‌های اوباما انجام دادید؟

انتخاب شرکت‌کنندگان

در این پژوهش به بررسی عملکرد مترجمان شفاهی تازه‌کار پرداختیم. شش کارشناس ارشد مترجمی زبان انگلیسی که سه نفر آن‌ها زن و سه نفر مرد بودند، به‌شیوه نمونه‌گیری معیارمدار^۲ انتخاب شدند. در این روش، با توجه به اهداف پژوهش، شرکت‌کنندگان در پژوهش براساس وجود ویژگی‌های خاصی در آن‌ها انتخاب می‌شوند (دورنیه، ۲۰۰۷). به‌منظور دستیابی به نتایج مناسب‌تر در این پژوهش، لازم بود که شرکت‌کنندگان در دوره کارشناسی مترجمی انگلیسی، از دروس ترجمه شفاهی و ترجمه سیاسی نمره‌های خوبی کسب کرده باشند و در دوره کارشناسی ارشد نیز به‌تأیید کیفی استادان، دانشجویان فعال و موفق باشند. مشخصات شرکت‌کنندگان منتخب شامل، سن، جنسیت، نمره درس ترجمه سیاسی، معدل دروس ترجمه شفاهی، معدل کارشناسی و کارشناسی ارشد آنان در جدول ۲ درج شده است.

-
1. In-depth interview
 2. Criterion sampling

جدول ۲: مشخصات مترجمان شرکت‌کننده

معدل کارشناسی ارشد	معدل کارشناسی	معدل دروس ترجمه شفاهی	نمره ترجمه سیاسی	جنسیت	سن	مترجم
۱۸/۱۰	۱۸/۵۹	۱۷	۱۸	زن	۴۲	۱
۱۸/۷۵	۱۸/۲۳	۱۹	۱۹	زن	۳۲	۲
۱۹/۰۱	۱۸/۰۱	۱۸/۲۵	۱۷/۵	زن	۲۷	۳
۱۷/۷۷	۱۸/۱۸	۱۹/۵	۱۸	مرد	۲۴	۴
۱۹/۲۳	۱۸/۱۳	۱۹	۱۸	مرد	۲۴	۵
۱۸/۹۴	۱۸/۶۸	۱۸	۲۰	مرد	۴۲	۶

گردآوری و تحلیل داده‌ها

در ابتدا، متن سخنرانی‌ها به همان ترتیبی که برای شرکت‌کنندگان پخش شده بود، به همراه ترجمه‌های شرکت‌کنندگان به شکل مکتوب درآمد. سپس متن به اجزای واژگانی و دستوری آن تجزیه شد. هر بخش با عنوان همان بخش واژگانی و دستوری کدگذاری شد. بین هر واژه و ترجمه‌های آن و سپس کیفیت ترجمه آن ارتباط برقرار شد تا بدین وسیله بتوان چالش برانگیزترین بخش‌های ترجمه را شناسایی کرد.

یافته‌های پژوهش

چالش‌های زبانی

در این پژوهش، چالش‌های ترجمه شفاهی از دو جنبه زبانی و فرازبانی بررسی شد. برای بررسی چالش‌های زبانی، به‌طور صرف، به بررسی ترجمه واژگان معنایی متن سخنرانی‌ها پرداختیم. برای این کار نیاز بود ابتدا سخنرانی‌های پخش شده به صورت مکتوب درآمد تا کار تجزیه و تحلیل آن‌ها راحت‌تر و عملی‌تر باشد. واژگان معنایی، شامل صفت‌ها، قیده‌ها، مصدرها، انواع اسم (نواژه‌ها، اسم‌های خاص و عام، اسم‌های ذات، اصطلاح‌های تخصصی، اسم‌های انتزاعی، اسم فعل‌ها)، و انواع فعل (حال ساده، گذشته ساده، ماضی نقلی، حال استمراری، فعل همراه با کمکی، فعل مجهول، فعل ترکیبی) از متن استخراج و با ترجمه‌های آن‌ها مقابله و ارزیابی گردید.

تجزیه و تحلیل ترجمه اسم‌های متن سخنرانی

پس از آنکه اسم‌های متن سخنرانی در طبقات دستوری مجزا قرار گرفتند، کار مقابله ترجمه‌های ارائه‌شده توسط شش شرکت‌کننده پژوهش انجام شد. در جدول ۳ اسم‌های موجود در متن در طبقه خاص خود درج شده‌اند.

جدول ۳: تفکیک اسم‌های متن سخنرانی در طبقه دستوری مجزا

نوآژه‌ها	Iron Dome System
اسم‌های خاص	Poroshenko, Putin, Israel, Hamas, Ukraine, Earth, Gaza, Russia
اسم‌های ذات	Rocket, Hearts, World, Flight, Investigator, Area, Wreckage, Weapons, Air, Site, Bodies, Words, Ground, Place, Remains
اسم‌های عام	Country, Airline, Flight, Women, Men Children, Evidence, Infants, Nations, Equipment, Leaders
اصطلاحات تخصصی	Separatist, Demilitarized Zone
اسم‌های انتزاعی	Efforts, Grief, Violence, Right, Attacks, Lives, Death, Injury, Days, Influence, Place, Weeks, Territory, Thoughts, Prayers, Insult, Behavior, Territory, Thoughts, Prayers, Insult, Behavior, Place, Influence
اسم فعل‌ها	Recovering, Investigating, Putting forward, Discovering, Collecting, Gaining, Removing, Including

طبقه‌بندی افعال متن سخنرانی

فهرست افعال موجود در متن سخنرانی به تفکیک زمان و وجه در جدول ۴ آمده است.

جدول ۴: افعال موجود در متن سخنرانی به تفکیک زمان و وجه

Said, Helped, Approached, Fired, Separated, Lost, Learned	گذشته ساده
Continue, Has no place, Develop, Fund, Terrorize, Have to, Appreciate, Exist, Recover, Control, Denies, Says, Supports, Is out, Has, Know, Need	حال ساده
Has saved, Have been, Have had, Have learned, Have remained, Have sent, Has declared, Have prevented, Has urged, Has trained, Has armed	حال کامل
Are going through, Are trying, Are removing	حال استمراری
Were killed, Have been organized, To be supported, Are prepared, Are organized, Can be expected, Was shot down, Have been broken, Were lost	مجهول
Should, Can, Would, Need to	فعل کمکی

مصدرهای موجود در متن سخنرانی

مصدر، شکل پایه‌ای یا بنیادی فعل است. مصدرها نشان دهنده زمان وقوع کار یا شخص مصدر، مصدرهایی که در متن سخنرانی واقع شدند، شامل این موارد بودند: To conduct, To hide, To compel, To cooperate, To block

صفت‌ها و قیدهای موجود در متن سخنرانی

در این سخنرانی، در مجموع ۳۹ صفت و ۲۶ قید وجود داشته است. این صفت‌ها و قیدها با ترجمه‌هایی که شرکت‌کنندگان ارائه داده‌اند، مقایسه و کیفیت ترجمه آن‌ها بررسی شد. به دلیل حجم بالای جدول‌های مربوط به تجزیه اجزای متن سخنرانی و ترجمه آن، در ادامه تنها یک نمونه از تجزیه نام‌ها و یک نمونه از تجزیه فعل‌ها درج می‌شود تا مشخص شود که کار تجزیه به چه صورت انجام شده است. عبارتی که در آن نواژه Iron Dome System قرار دارد به همراه ترجمه‌های آن را در جدول شماره ۵ درج نموده‌ایم.

جدول ۵: ترجمه شفاهی نواژه

And I'm proud that the Iron Dome System that American helped Israel develop and fund	متن اصلی
و من افتخار می‌کنم که به مردم اسرائیل کمک کردیم که تجهیزاتی رو در اختیار داشته باشند که از خودشون دفاع بکنند	ترجمه نفر نخست
و من مفتخرم که اعلام کنم که ما تونستیم به اسرائیل کمک کنیم که برای خودشون تجهیزاتی قایل بشن در برابر فلسطینی‌ها... Dome ... مطمئن نیستم فکر می‌کنم اون حق سپر موشکی رو برای اسرائیلی‌ها قایل می‌شه	ترجمه نفر دوم
.....	ترجمه نفر سوم
و من افتخار می‌کنم که گنبد آهنینی که آمریکا کمک کرده که بتونه اونو تولید کنه	ترجمه نفر چهارم
و من خیلی خوشحال و مفتخرم که این گنبد آهنین که هم آمریکا ساپورت کرد و هم کمک کرد توسعه ببخشیم	ترجمه نفر پنجم
و من اعلام می‌کنم که آمریکا به اسرائیل کمک می‌کنه که گسترش بده نمی‌دونم سیستم دفاعیشو	ترجمه نفر ششم

در جدول ۶ فعل‌های گذشته ساده متن سخنرانی به همراه ترجمه‌های ارائه شده توسط شش شرکت‌کننده این پژوهش برای نمونه‌ای از کار مقابله ترجمه فعل‌ها آمده است. به همین ترتیب تمامی اسامی، افعال، قیدها، صفت‌ها، و مصدرهای موجود در متن سخنرانی در طبقات مربوط به خود با ترجمه‌های ارائه شده توسط شش شرکت‌کننده این پژوهش، مقابله و ارزیابی شدند.

جدول ۶: ترجمه شفاهی افعال گذشته ساده متن سخنرانی

ترجمه ۶	ترجمه ۵	ترجمه ۴	ترجمه ۳	ترجمه ۲	ترجمه ۱	فعل گذشته ساده
گفتم/---	گفتم/---	گفتم/گفته‌ام	گفتم/---	گفتم/گفتم	گفتم/گفتم	Said
کمک می‌کنه	کمک کرد	کمک کرده	-----	کمک کنیم	کمک کردیم	Helped
دسترسی دارند	وارد منطقه شدند	نزدیک میشن	نزدیک میشن	نزدیک شد	نزدیک میشن	Approached
-----	شلیک کردند	موشک پرتاب می‌کنند	حمله می‌کنند	شروع به بمب باران کردند	شلیک می‌کنند	Fired
-----	-----	-----	-----	-----	مانع (می‌شوند)	Separated
-----	از دست دادن	از دست دادند	از دست دادند	دچار حادثه شدند	از دست داده‌اند	Lost

از جمع‌بندی نتایج در بخش چالش‌های زبانی می‌توان دریافت که موفقیت مترجمان شفاهی تازه‌کار این پژوهش، در بخش ترجمه اسامی، به ترتیب زیر است: اسم‌های عام ۹۸٪؛ اسم‌های ذات ۸۷٪؛ اسم فعل‌ها ۸۰٪؛ اسم‌های انتزاعی ۸۰٪؛ اسم‌های خاص ۸۰٪؛ نواژه‌ها ۴۲٪ و اصطلاحات تخصصی ۲۶٪. توانایی شرکت‌کنندگان در ترجمه شفاهی افعال به ترتیب زیر است: زمان حال ساده ۹۱٪؛ ماضی نقلی ۷۰٪؛ گذشته ساده ۵۸٪؛ فعل مجهول ۵۳٪؛ فعل به همراه فعل کمکی ۴۶٪؛ حال استمراری ۶۷٪ و فعل ترکیبی ۰٪. میزان موفقیت این گروه از مترجمان شفاهی در ترجمه قیدها ۸۵٪، صفت‌ها ۶۵٪ و مصدرها ۶۴٪ بوده است. از این راه در می‌یابیم که شرکت‌کنندگان این پژوهش، به‌عنوان نمونه‌ای از جامعه مترجمان شفاهی حضوری تازه‌کار در ترجمه کدام جزء معنایی با مشکل بیشتری روبرو بوده‌اند.

نتایج جزئی‌تر بررسی چالش‌های زبانی نشان می‌دهد که فقط دو نفر از بین شش شرکت‌کننده توانسته‌اند نواژه Iron Dome System را ترجمه کنند. در بخش اسم‌های خاص با ترجمه واژه‌های Earth و Poroshenko مشکل داشتند. در بین اسم‌های ذات متن سخنرانی، ترجمه دو واژه Wreckage و Words بیش از همه مشکل‌ساز بودند. شرکت‌کنندگان در بخش اصطلاحات تخصصی نتوانستند به راحتی معادلی برای Demilitarized zone و Separatist ارائه دهند. چالش‌انگیزترین اسم‌های انتزاعی، Avenge, Accountability, Violence, Death,

Seventeen و Injury, Thought و Prayers بوده‌اند. در ارتباط با ترجمه صفات، صفاتی مانند Organized, Immediate, Unimaginable, Extraordinary, Russian, Several, Daily, Fair یا ترجمه‌نشده مانده‌اند یا معادل درستی برای آنها ارائه نشده است. به همین صورت قیدهایی مانند Repeatedly, Senselessly, Frankly و Normally بیشترین چالش را در ترجمه ایجاد کرده‌اند.

بررسی چالش‌های فرازبانی

منظور از چالش‌های فرازبانی هر عامل غیرزبانی است که برای مترجم شفاهی در حین ترجمه مشکل می‌آفریند و موجب سختی کار او می‌شود.

چالش آگاهی از موضوع

آگاهی نسبت به بافت و موضوع گفتار، چه در ترجمه کتبی و چه در ترجمه شفاهی لازم است. در ترجمه کتبی می‌توان پس از دیدن متن، درباره آن به جست‌وجو و تحقیق پرداخت، اما در ترجمه شفاهی مترجم باید تمام دانش لازم را قبل از اقدام به ترجمه به دست آورده باشد یا به صورت دانش پیش‌زمینه‌ای واجد آن باشد. در زمینه ترجمه سخنرانی‌های سیاسی مترجم باید از اخبار روز دنیا، حوادث و رویدادهای گذشته و حال اطلاعاتی داشته باشد. عملکرد مترجمان تازه‌کار این پژوهش به خوبی نشان می‌دهد کسانی که به شنیدن اخبار و گفتگوهای سیاسی چه به زبان فارسی و چه به زبان انگلیسی عادت داشتند، یا پس از دعوت به شرکت در پژوهش به چند سخنرانی یا گفتگوی شفاهی گوش داده و کوشیده بودند آن را ترجمه کنند، عملکرد بهتری نسبت به سایرین داشتند.

چالش گوش دادن

وقتی مطلبی را می‌شنویم، باید به آن توجه کنیم تا بتوانیم در ذهن خود اقدام به پردازش اطلاعات کنیم. به این کار شنیدن فعال گویند. «توجه کردن به مطلبی که شنیده‌ایم موجب می‌شود پیام به حافظه کوتاه‌مدت ما انتقال یابد. سپس پیامی را که شنیده‌ایم به تجربه‌های شخصی و دانش قبلی خود و طرح‌هایی که از حافظه درازمدت بازبایی کرده‌ایم، ارتباط

می‌دهیم؛ به این ترتیب آنچه شنیده‌ایم را درک می‌کنیم» (کمید- فرایکز^۱، ۲۰۱۱). در عنوان این بخش از فعل «گوش‌دادن» در عوض «شنیدن» استفاده شده است؛ زیرا گوش‌دادن، شنیدن فعال و با دقت است و تنها رسیدن هر صوتی به عضو گوش مطرح نیست. چنانکه در توضیح مشکلات زبانی و فرازبانی گفته شد هر آنچه مانع گوش‌دادن مترجم شود، مانند سر و صداهای محیط، صداهای اضافی، عواملی که موجب جلب توجه مترجم شوند، مانند: رفت‌وآمدهای افراد در محیط، اضطراب، اشکال در کیفیت پخش صدای گوینده، همچنین اشکال در عضو شنوایی، خواه به علت ذاتی و خواه به علت بیماری، تن صدا و لهجه خاص گوینده، بر کیفیت ترجمه تأثیر زیادی می‌گذارد.

همان‌گونه که گفته شد، اشکال در عضو شنوایی بر کیفیت ترجمه مترجم تأثیر می‌گذارد. در مصاحبه‌ای که با شرکت‌کننده ششم انجام دادیم، وی دلیل عمده عدم توفیقش در ترجمه را سرماخوردگی و عفونت گوش عنوان کرد و گفت که در اصل حس شنوایی قوی‌ای ندارد و نمی‌تواند به درستی واژه‌ها را تشخیص دهد. به جز دو نفر، دیگر شرکت‌کنندگان اذعان کردند که با صدا و لهجه گوینده مشکلی نداشته‌اند و کلام او بسیار واضح بوده است. نظر شرکت‌کننده سوم درباره لهجه و صدای او با ما این بود که او پیش از این شنیده بوده که او با ما خیلی واضح و قابل درک صحبت می‌کند، ولی این‌طور نبوده است. شرکت‌کننده ششم نیز بر این باور بود که سخنرانی‌های پخش شده نسبت به سخنرانی‌هایی که پیش از این از او با ما شنیده بود، دشوارتر بوده است.

چالش سرعت گفتار

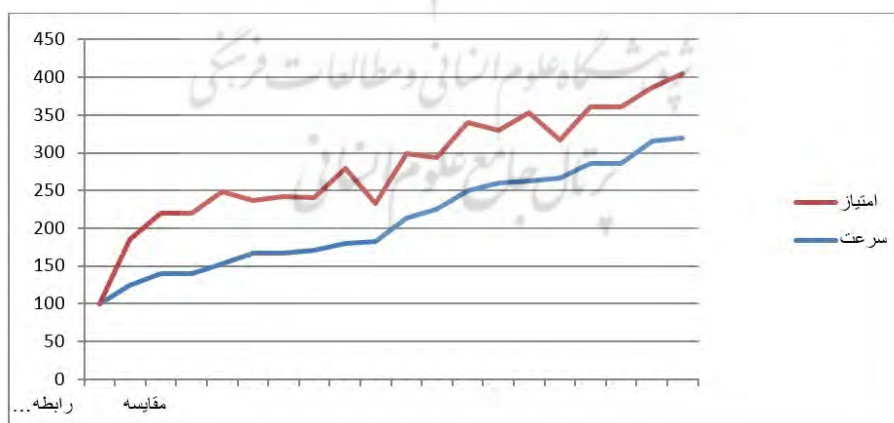
از عواملی که به بررسی آن پرداختیم، عامل سرعت گفتار بود. از آنجایی که سخنرانی به صورت عبارت‌ها و جمله‌های کوتاه و در فاصله زمان‌های متفاوت برای شرکت‌کنندگان پخش شده بود، لازم بود، تعداد واژه‌های هر عبارت بر مدت زمان پخش آن تقسیم شود و بدین ترتیب معلوم شود کجا سرعت گفتار بالاتر بوده است و سپس میانگین امتیاز ترجمه شرکت‌کنندگان برای ترجمه هر جمله یا هر عبارت محاسبه شود.

داده‌های مربوط به رابطه سرعت و کیفیت ترجمه در جدول ۷ درج شده است. رقم مربوط به سرعت به صورت اعشاری به دست آمده که برای تسهیل در محاسبات، در صد ضرب شده

است. برای جلوگیری از طولانی شدن جدول تنها نتیجه بررسی هفت جمله یا عبارت اول سخنرانی اوباما در خصوص انهدام هواییمای مالزی در اکراین ارائه شده است. برای تسهیل در مقایسه رابطه سرعت و کیفیت ترجمه، این رابطه با نمودار (نمودار ۱) نشان داده شده است:

جدول ۷: محاسبه سرعت و امتیاز ترجمه هر جمله یا عبارت

نسبت تعداد واژگان به زمان پخش هر عبارت (سرعت)	امتیاز کلی ترجمه هر عبارت	تعداد نفرات ارائه کننده ترجمه هر عبارت	مدت زمان پخش هر عبارت به ثانیه	تعداد واژه‌های هر جمله یا عبارت	جمله
۱	٪۰	۲	۳	۳	۱
۱/۲۵	٪۶۰	۶	۸	۱۰	۲
۱/۴	٪۸۰	۶	۱۰	۱۴	۳
۱/۴	٪۸۰	۶	۱۰	۱۴	۴
۱/۵۷	٪۹۵	۶	۷	۱۱	۵
۱/۶۷	٪۷۰	۶	۳	۵	۶
۱/۶۷	٪۷۵	۴	۳	۵	۷



نمودار ۱: رابطه میان سرعت گفتار و امتیاز ترجمه

به‌طور طبیعی انتظار داریم با بالارفتن سرعت، امتیاز ترجمه هم کاهش یابد، نمودار نشان می‌دهد گاهی رابطه سرعت و امتیاز ترجمه عکس می‌شود، یعنی با بالارفتن سرعت، مترجمان امتیاز کمتری دریافت کرده‌اند، اما نیز می‌توان مشاهده کرد در بسیاری مواقع با وجود سرعت بالای گفتار، امتیاز کیفیت ترجمه بالا بوده است. فقط هنگامی سرعت بالای گفتار برای مترجمان شفاهی تازه‌کار مشکل‌ساز شده است که جمله طولانی بوده است.

چالش طول جمله

از دیگر عواملی که موجب سختی کار ترجمه شفاهی می‌شود، وجود جملات طولانی در گفتار است. گاهی پیش می‌آید با وجود اینکه سرعت گفتار گوینده بالا نیست ولی به‌دلیل طولانی‌بودن جمله، مترجم نمی‌تواند همه واژگانی را که شنیده به‌خاطر بسپارد و به‌یاد بیاورد. در این شرایط، داشتن مهارت یادداشت‌برداری اهمیت پیدا می‌کند. به‌شکرکنندگان این پژوهش قبل از شروع کار، قلم و دفترچه‌ای برای یادداشت‌برداری داده شد، اما تنها دو تن از آن‌ها (شرکت‌کننده دوم و پنجم) از آن استفاده کردند. شرکت‌کننده دوم در این زمینه آموزشی ندیده بود ولی یادداشت مختصرش به‌او در یادآوری واژه‌ها کمک کرد. شرکت‌کننده پنجم در طول دوره کارشناسی با این مهارت آشنا شده بود. به‌کارگیری این مهارت به‌ویژه به‌هنگام یادآوری اسم‌های و اعداد برای او بسیار مفید واقع شد.

چالش تمرکز

از اطلاعات حاصل از مشاهده و بازبینی نوار تصویری و بررسی چندین باره نوار صوتی عملکرد مترجمان شفاهی تازه‌کار این پژوهش، درمی‌یابیم که گاهی اوقات حتی کوچک‌ترین صداهای اضافی، هم می‌تواند موجب از بین رفتن تمرکز مترجم شود. برای مثال، شرکت‌کننده ششم پس از پخش نخستین جمله سخنرانی دوم می‌گوید: «صدای پرنده‌ها حواسمو پرت کرد». البته صدای پرنده‌ها مربوط به‌محل پژوهش نبود، بلکه در محیطی بود که او‌باما در آن سخنرانی می‌کرد.

درگیری ذهنی مترجم شفاهی هم عاملی برای عدم ارائه ترجمه است. با بررسی عملکرد شرکت‌کننده سوم هم به‌موردی از این دست برمی‌خوریم؛ آنگاه که می‌بینیم در هنگام ترجمه سخنرانی او‌باما در رابطه با درگیری میان حماس و اسرائیل، موفقیت چندانی ندارد ولی سخنرانی بعدی را خیلی بهتر و روان‌تر ترجمه می‌کند. او یکی از دلایل عدم موفقیتش را

نداشتن تمرکز عنوان می‌کند.

گاهی نداشتن تمرکز به این دلیل است که ذهن مترجم درگیر جمله قبل بوده و هنوز به آن فکر می‌کند. نمونه‌ای از این چالش را می‌توان در کار ترجمه شرکت‌کننده دوم مشاهده کرد. این مترجم در رابطه با دلیل عدم ارائه ترجمه جمله‌ای می‌گوید: «یک لحظه حواسم رفت جای دیگه، داشتم به جمله قبل فکر می‌کردم». با توجه به عملکرد کلی این مترجم تازه‌کار در طول ترجمه این دو سخنرانی به نظر نمی‌رسد ترجمه این جمله برای او دشوار باشد، اما نداشتن تمرکز موجب نشنیدن این جمله و در نتیجه عدم ارائه ترجمه شده است.

نتیجه‌گیری

در این پژوهش، به بررسی چالش‌هایی پرداختیم که شش مترجم شفاهی متوالی تازه‌کار به‌هنگام ترجمه دو گزیده از سخنرانی‌های سیاسی اوباما با آن‌ها مواجه بوده‌اند. از طریق ابزارهای مشاهده، مصاحبه و مصاحبه مرورنگر به‌گردآوری داده‌ها پرداختیم. با استفاده از روش‌های کدگذاری نظریه داده‌بنیاد به تجزیه و تحلیل داده‌ها پرداختیم. برای بررسی چالش‌های ترجمه، چالش‌ها را به دو گروه زبانی و فرازبانی تقسیم کردیم. در بخش چالش‌های زبانی به بررسی درستی معادل‌های ارائه‌شده در برابر واژگان معنایی پرداختیم. نتایج تحلیل‌ها نشان می‌دهد که این گروه از مترجمان به‌عنوان نمونه‌ای از جامعه مترجمان شفاهی تازه‌کار در ترجمه دو گزیده کوتاه از سخنرانی‌های سیاسی اوباما، به ترتیب، در ترجمه اسم‌های عام، حال ساده، اسم‌های ذات، قیده‌ها، اسم فعل‌ها، اسم‌های انتزاعی، اسم‌های خاص، ماضی نقلی، حال استمرار، صفت‌ها و مصدرها توانایی بیشتری از خود نشان داده‌اند، اما در ترجمه، به ترتیب، فعل ترکیبی، اصطلاحات تخصصی، نوواژه‌ها، افعال به همراه فعل کمکی، افعال مجهول و گذشته ساده ضعیف‌تر عمل کرده‌اند. در بخش بررسی چالش‌های فرازبانی دریافتیم مسائلی مانند ناآگاهی از موضوع گفتار، مشکلات شنیداری خواه به دلایل ذاتی و خواه به علت بیماری، طول زیاد جمله، نداشتن تمرکز به دلیل صداهای اضافی، درگیری ذهنی مترجم و درگیری ذهنی او با ترجمه جمله قبل، مشکلاتی را برای مترجمان شفاهی تازه‌کار ایجاد کرده‌اند. برخلاف تصور ما سرعت بالای گفتار همیشه مشکل‌ساز نبود و فقط زمانی در کیفیت کار شرکت‌کنندگان تأثیر منفی می‌گذاشت که جمله طولانی بود.

نتایج حاصل از این پژوهش و پژوهش‌های مشابه، می‌تواند برای علاقه‌مندان به گستره ترجمه شفاهی سیاسی، استادان و طراحان واحدهای درس ترجمه شفاهی و ترجمه سیاسی

مفید باشد. آن‌ها می‌توانند با در نظر گرفتن چالش‌هایی که شرکت‌کنندگان چنین پژوهش‌هایی در ترجمه نمونه‌هایی از سخنرانی‌های سیاسی داشته‌اند، در کارشان موفق‌تر باشند و بتوانند مترجمان شفاهی توانایی پرورش دهند، به طوری که در موقعیت‌های سیاسی و سایر امور حساس آینده بتوان از وجود ماهرترین آن‌ها استفاده کرد.

طی انجام مراحل تحلیل ترجمه‌ها به ترجمه واژه Death برخوردیم و متوجه شدیم در حالی که گوینده از این واژه برای اشاره به کشتار مردم بی‌گناه غزه استفاده کرده است. واژه Death به معنای مرگ است و نیاز به مسبب ندارد و در مورد مرگ طبیعی به کار می‌رود، با این حال بیشتر مترجمان شفاهی تازه‌کار این پژوهش، این واژه را به کشتار یا کشته‌شدن که نیازمند مسبب است، ترجمه کرده‌اند. از این رو، جالب و مفید به نظر می‌رسد که سایر دانشجویان علاقه‌مند به ترجمه شفاهی، ترجمه چنین سخنرانی‌هایی را از برای تحلیل گفتمان بررسی کنند.

تقدیر و تشکر

نویسندگان مراتب تشکر خود را از داوران ناشناس این مقاله برای مطالعه و بررسی دقیق و ارائه نظرات مفید و سازنده در بهبود کیفیت این مقاله اعلام می‌دارند.

منابع

- امام، ع. (۱۳۹۲). *مسائل کاربردی ترجمه شفاهی*. تهران، ایران: رهنما.
- قربانزاده، ک. (۱۳۹۱). *فنون ترجمه شفاهی*. تهران، ایران: جهاد دانشگاهی.
- محمودزاده، ک. (۱۳۸۸). *دو زیانگی و ترجمه شفاهی*. تهران، ایران: رهنما.
- As-Safi, A. B. (2011). *Translation theories, strategies and basic theoretical issues*. Amman, Jordan: Petra University.
- Bahri, H., & Gholami, M. (2012). *Handbook of interpreter training*. Tehran, Iran: Rahnama.
- Baker, M. (1997). Non-cognitive constrains and interpreter strategies. In K. Simms (Ed.), *Translating sensitive texts: linguistic aspects* (pp. 111-129). Amsterdam, the Netherlands: Rodopi.
- Baker, M. (2006). Interpreter Strategies in Political Interviews. *The Hong Kong Linguist: Journal of the Chartered Institute of Linguists*, 26-27, (pp. 43-49).

- Bryman, A. (2005). *Research methods and organization studies*. London, England: Routledge.
- Camyad-Freixas, E. (2011). Cognitive theory of simultaneous interpreting and training. Paper presented at proceedings of the 52nd Conference of the American Translators Association. New York, NY: ATA.
- Christensen, T. P. (2011). Studies on the mental processes in translation memory assisted translation: The state of the art. *trans-kom. Zeitschrift für Translationswissenschaft und Fachkommunikation*, 4(2), 137-160.
- Creswell, J. W. (2005). *Educational Research: Planning, Conducting, and Evaluating Quantitative*. New Jersey, NJ: Pearson Prentice Hall.
- Dörnyei, Z. (2007). *Research methods in applied linguistics*. Oxford, England: Oxford University Press.
- Jaradat, S. (2010). *Culture in simultaneous interpreting of political discourse: Obama's Speech in Cairo* (Unpublished PhD Thesis), American University of Sharjah, UAE.
- Lunenburg, F. C. & Irby, B. J. (2008). *Writing a successful Thesis and Dissertation: Tips and strategies for students in the social and behavioral sciences*. Thousand Oaks, CA: Corwin.
- Pöschhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. London, England: Routledge.
- Roland, R. A. (1999). *Interpreters as diplomats: a diplomatic history of the role of interpreters in world politics*. Ottawa, Canada: University of Ottawa Press.
- Romagnuolo, A. (2009). Political discourse in translation: A corpus-based perspective on presidential inaugurals. *Translation and Interpreting Studies*, 4(1), 1-30. doi: 10.1075/tis.4.1.01rom
- Schäffner, C. (2007). Politics and translation. In P. Kuhiwczak, & K. Littau, (Eds.), *A companion to translation studies* (134-147). Clevedon, England: Multilingual Matters.
- Strauss, A., & Corbin, J. (1990). *Basics of qualitative research*. New York, NY: Sage
- Wilson, K. (1995). *The sense of the people: politics, culture and imperialism in England, 1715-1785*. Cambridge, England: Cambridge University Press.



پرویشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی